



Les premiers gestes pour accompagner pédagogiquement un EANA isolé dans sa classe

■ LE PROFIL D'UN ÉLÈVE ALLOPHONE NOUVELLEMENT ARRIVÉ

La spécificité de l'élève allophone nouvellement arrivé (EANA) est d'avoir commencé sa scolarité dans un autre système scolaire et dans une autre langue que le français. L'enjeu pour lui est de réussir à transférer ses acquis antérieurs dans notre École et dans une nouvelle langue qu'il ne maîtrise pas encore. Ce temps d'adaptation sera plus ou moins long en fonction :

- de son niveau d'étude et de son parcours scolaire antérieur (avec ou sans rupture) ;
- du système scolaire de son pays d'origine, plus ou moins éloigné des attendus du système éducatif français (les programmes pouvant être différents) ;
- du degré d'éloignement entre sa langue première et le français (construction grammaticale, phonétique, lexicale ; systèmes d'écriture) ;
- de ses conditions d'arrivée et de vie en France (souhaitées, imposées, accompagné de sa famille ou isolé, etc.).

Parmi ces élèves certains peuvent avoir été scolarisés dans des systèmes scolaires aux attendus et aux méthodes pédagogiques différents de ceux du système éducatif français : rapport à l'enseignant, importance de l'expression orale dans les apprentissages, typologie des activités et des écrits académiques, etc.

Il sera donc essentiel de commencer par repérer les compétences scolaires mais également les compétences acquises de manière informelle transférables à l'École (compétences plurilingues orales ; autonomie ; responsabilité ; compétences techniques ; compétences psychosociales, etc.) ;

Pour mieux identifier les besoins et les compétences déjà acquises de votre élève, quelques incontournables :

Repérer les langues connues par l'élève

Connaître le répertoire langagier de l'EANA permet d'anticiper sur les erreurs prévisibles dues à des interférences logiques en cours d'apprentissage entre le français et leur langue d'origine. Il est important de s'informer sur :

- les langue(s) parlée(s) à la maison, dans le pays d'origine ou au cours du parcours migratoire ;
- la langue de scolarisation antérieure (parfois différente de la/des langues parlées à la maison), son système d'écriture ;
- les langues apprises durant le cursus scolaire ;
- l'une de ces langues peut-elle être réinvestie dans le système scolaire français en tant que LV2 ? (cf. langues enseignées au CNED, inscription gratuite pour les élèves âgés moins de 16 ans) ;
- la maîtrise de l'alphabet latin ?
- Si l'élève a été scolarisé dans une autre écriture (alphabétique ou non) il se peut qu'il ne maîtrise pas l'alphabet latin s'il n'a pas appris l'anglais, l'allemand ou une langue latine (français, italien, espagnol, portugais, roumain).

Cette démarche aide à distinguer un trouble du langage d'une influence de la langue première, logique en cours d'apprentissage (interférence). Quelques exemples concrets sont présentés en [annexe 1](#)

Plus l'élève maîtrise de langues différentes, plus facile sera l'acquisition d'une nouvelle langue.

Pour mieux connaître la langue première de scolarisation antérieure de l'élève : Site « [Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone](#) » ; *Les langages de l'Humanité*, Michel Malherbe, 2010, collection Bouquin, Édition Robert Lafont

Quels enjeux pour l'élève ?

L'acquisition du français en tant que langue seconde de scolarisation pour communiquer au quotidien mais, surtout, pour réussir sa scolarité en France : compréhension et production orales et écrites des activités dans toutes les disciplines ; compréhension des codes scolaires français.

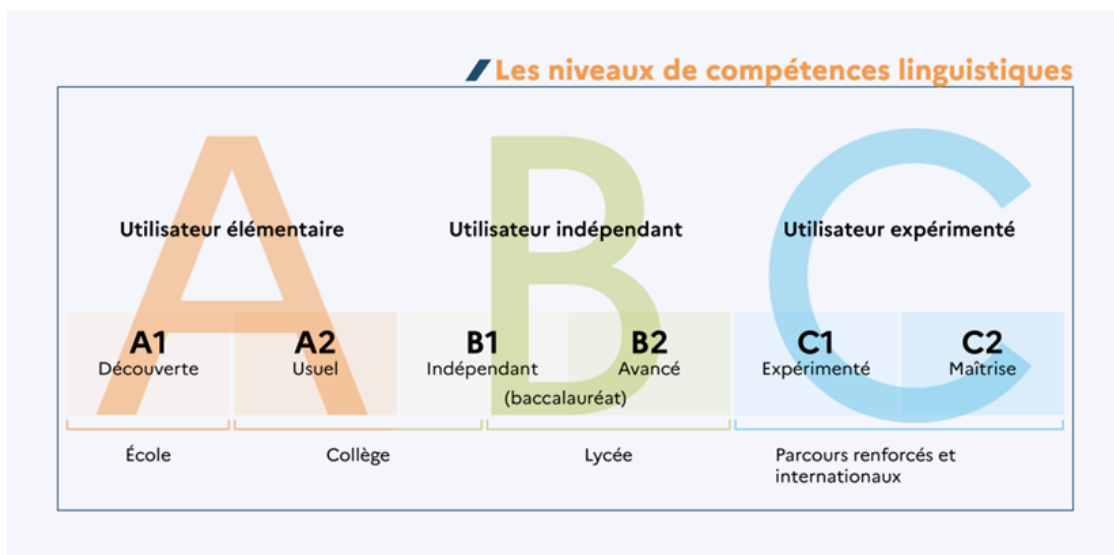
Le développement de l'ensemble de ces compétences lui permettra d'acquérir l'autonomie nécessaire pour réussir.

Capsule vidéo, « [comprendre la distinction français langue seconde/français langue de scolarisation - Flsco késako- Prendre en charge un EANA en classe](#) », CASNAV et CANOPÉ de Bordeaux.

Comprendre ce qui peut être demandé à l'élève en fonction de son niveau de maîtrise du français de communication selon le CECRL.

Le référentiel du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) permet :

- d'évaluer le niveau d'acquisition du français de communication de l'élève ;
- de rendre accessibles les documents pédagogiques distribués en classe en fonction notamment du niveau de langue ;
- d'adapter ses exigences et son évaluation au niveau de langue de l'élève.



Vous trouverez en [annexe 2](#) un tableau descriptif des compétences clés des niveaux A1-1 à B1 ainsi qu'un exemple d'adaptation d'un exercice et de production d'élèves en fonction de leur niveau de maîtrise de la langue française.

Un élève qui a atteint le niveau B1 est considéré comme autonome en classe.

■ ACCUEILLIR UN EANA ET SA FAMILLE DANS L'ÉCOLE

Dans un premier temps, l'élève allophone et sa famille doivent être accueillis dans un cadre rassurant et bienveillant. Ils doivent apprendre le fonctionnement d'une école française, qui est différent de celui de son pays d'origine. Ce premier accueil relève des choix d'organisation de l'école. Il peut être mené par le directeur et/ou l'enseignant. Un exemple de fiche de 1^{er} accueil et de guide de 1^{er} entretien est disponible [en annexe 3](#).

Pour ce premier accueil différentes démarches et ressources peuvent être envisagées :

- Présenter le fonctionnement et le personnel de l'école en organisant éventuellement une visite lors de son inscription : « [L'arrivée d'un élève dans une école ou un établissement](#) », capsule vidéo CANOPE Bordeaux ;
- Expliquer les horaires de l'école et l'emploi du temps de l'élève ;
- Présenter le dispositif OEPRE « [ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants](#) » s'il en existe un dans votre école ou dans votre secteur ;
- Des livrets d'accueil bilingues décrivant le système scolaire français sont disponibles sur la page « [scolarisation des EANA](#) » sur Éduscol ;

- Vidéos disponibles en 10 langues : « [L'école expliquée aux parents](#) », Onisep ;
- Pour faciliter l'accueil : page « [Accueil des élèves et de leurs familles](#) » site du CASNAV de Paris ;
- [Questionnaires d'accueil des familles allophones en plusieurs langues](#), CASNAV de Marseille.

Lors de l'arrivée de l'élève et de sa famille s'assurer auprès de la direction de l'école qu'un temps de positionnement pédagogique initial est prévu. Celui-ci doit permettre de mieux comprendre et connaître le profil et le parcours scolaires de l'EANA. L'élève est obligatoirement inscrit dans le cycle correspondant à sa classe d'âge. Pour toute question concernant ces modalités d'accueil et de positionnement pédagogique, contacter le CASNAV de son académie.

[L'annuaire des CASNAV](#) est disponible sur Éduscol.

■ ACCUEILLIR UN EANA DANS L'ÉTABLISSEMENT

Lors de l'arrivée de l'élève, s'informer auprès de la direction de l'établissement si une fiche de positionnement initial est accessible. Celle-ci doit permettre de mieux comprendre et connaître le profil et le parcours scolaire antérieur de l'EANA. Si cette fiche n'existe pas, demander à contacter le CASNAV de son académie pour prévoir un temps de positionnement initial.

[L'annuaire des CASNAV](#) est disponible sur Éduscol.

Demander si des personnels référents « accueil EANA » ont été désignés dans l'établissement (enseignants ou personnel de vie scolaire) pour accompagner l'élève.

Dans un premier temps, l'élève allophone doit être accueilli dans un cadre rassurant et bienveillant. Il doit apprendre le fonctionnement d'un établissement français, qui est différent de celui de son pays d'origine. Mettre en œuvre le protocole d'accueil d'un EANA ou y réfléchir si celui-ci n'existe pas encore.

Exemples de [protocoles d'accueil](#), Site du CASNAV de Lille.

S'assurer que la famille ou les représentants légaux de l'élève ont été accueillis, informés du fonctionnement de l'établissement et de la possibilité d'un accompagnement médico-social si besoin.

Des [livrets d'accueil bilingues](#) décrivant le système scolaire français sont disponibles sur la page « scolarisation des EANA » sur Eduscol.

Ne pas hésiter à recourir à des logiciels de traduction instantanée si la famille n'est pas accompagnée d'un locuteur francophone ou à solliciter au sein de l'établissement un locuteur de la langue de la famille pour faciliter ce premier accueil.

Ressources complémentaires pour faciliter cet accueil :

- Capsule vidéo, CASNAV et CANOPÉ Bordeaux, « [L'arrivée dans l'établissement](#) »
- Fiches « [présentation du collège en 15 langues](#) », CASNAV de Nancy-Metz
- Vidéos disponibles en 10 langues : « [L'école expliquée aux parents](#) », Onisep
- Présenter le dispositif OEPRE « ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants » s'il en existe un dans l'établissement ou dans votre secteur

Si vous êtes le professeur principal de la classe ou CPE de l'établissement :

Préparer en amont l'arrivée de l'EANA lors d'un temps d'échange avec la classe. Les élèves sont invités à réfléchir à l'organisation d'un accueil solidaire et constructif du nouvel élève :

- -Proposer la mission de tuteur volontaire aux élèves de la classe qui le souhaitent, notamment lors de la pause méridienne et des récréations. Exemple de contrat tuteur/tutoré.
- Organiser une visite du collègue.
- Organiser une visite du CDI pour récupérer ses manuels.
- Présenter les associations sportives et différentes activités périscolaires existantes.
- Présenter l'ENT (Vérifier qu'un accès est créé pour l'élève et pour sa famille ou son représentant légal).
- Présenter le carnet de liaison et l'emploi du temps de l'élève (billets d'absence et de retard).

Capsule vidéo, CASNAV/CANOPE Bordeaux : « [la 1re heure – Prendre en charge un EANA en classe](#) ».

■ ACCOMPAGNER PÉDAGOGIQUEMENT UN EANA DANS SA CLASSE

Points de vigilance

Laisser le temps d'adaptation nécessaire à l'élève est prioritaire pour qu'il puisse s'habituer à son nouvel environnement, se construire des repères et se sentir en sécurité au sein de l'établissement.

Tenir compte de la fatigue imposée par une exposition constante au français durant la journée de classe.

Dans un premier temps, l'élève est dans une posture de réception et d'écoute. Cette phase d'acquisition doit être accompagnée par des sollicitations progressives et adaptées (encourager les prises de parole, favoriser les échanges avec ses pairs par des travaux en petits groupes, autoriser la prise de notes dans sa langue d'origine et l'utilisation d'un outil de traduction, etc.).

Il sera essentiel de commencer par repérer non seulement les compétences scolaires, mais aussi les compétences acquises, de manière informelle, transférables à l'École (compétences plurilingues, notamment orales ; autonomie ; responsabilité ; compétences techniques; compétences psychosociales, etc.)

Installer l'élève dans la classe

- Accueillir l'élève par quelques mots de bienvenue, éventuellement dans sa langue première, et le présenter à la classe en expliquant qu'il arrive d'un autre pays et ne parle pas français (éventuellement utiliser un planisphère, etc.).
- Lui présenter ses tuteurs éventuels pour faciliter les échanges avec ses pairs et l'acquisition des rituels de la classe et des gestes scolaires.
- Lui attribuer une place stratégique, en évitant le fond de la classe.
- Lui expliquer l'organisation de son cours, éventuellement, lui présenter le manuel et vérifier qu'il ait l'ensemble du matériel nécessaire (sollicitation possible du fonds social de l'établissement).
- Échanger avec l'élève pour savoir ce qu'il a déjà appris, étudié dans la discipline (les programmes peuvent présenter de grandes variations de progression en fonction des systèmes scolaires).
- S'intéresser à sa langue et à sa culture scolaire d'origine pour valoriser l'élève.
- Être attentif à son ressenti au sein de la classe, particulièrement durant les premières semaines.

Privilégier la communication orale dans un premier temps

- Favoriser progressivement la prise de parole de l'élève, y compris dans sa langue première, en privilégiant le contenu de son discours et non la forme. L'encourager à répondre à une sollicitation, manifester sa compréhension ou demander une reformulation en se sentant légitimé et sécurisé.
- Valoriser oralement les connaissances et compétences qu'il a acquises antérieurement.
- Adapter son débit au niveau de compréhension de l'élève, surtout lorsqu'on s'adresse directement à lui.
- S'assurer que l'EANA a bien saisi l'essentiel du cours ou de la consigne dans le flot d'oral continu au sein de la classe (parmi les interactions avec les autres élèves, anecdotes, etc.).
- Adapter les supports pédagogiques pour susciter le langage et l'interaction en classe.
- Proposer des documents audio ou audiovisuels pour stimuler la compréhension orale, par exemple sur [TV5monde](#), [RFI](#), [LUMNI](#).
- Si possible, lui procurer une version audio ou une synthèse du cours, une lecture des textes supports du cours (en français et/ou dans sa langue d'origine, suivant les besoins).
- Si possible, lui proposer de fournir une restitution orale plutôt qu'écrite dans un premier temps.
- Lui fournir et lui expliquer les mots clés et quelques structures syntaxiques spécifiques de sa discipline lui permettant de comprendre et prendre la parole plus aisément pendant le cours (pour argumenter, justifier, démontrer, décrire, observer, raconter, etc.).

Rendre accessible la compréhension des supports écrits

- Accepter l'accès à un lexique ou dictionnaire illustré (de préférence avec des photographies), à un traducteur numérique dans un premier temps puis à un dictionnaire bilingue (préparation à l'examen) en fonction du niveau de langue de l'élève.
- Autoriser la prise de notes en langue 1re de scolarisation pour que l'élève puisse ensuite reprendre seul ses notes et se construire son propre glossaire, penser dans sa langue dans un premier temps.
- Permettre l'utilisation ponctuelle du texte étudié (en cours de Français, notamment), dans sa langue première, sous forme orale ou écrite.
- Proposer un support écrit simplifié en fonction du niveau en français de l'élève (A1, A2 ou B1) : réduction des documents écrits, mots clés soulignés, extraits de manuels scolaires de niveaux antérieurs sur le même sujet ; en français : versions simplifiées ou illustrées de l'œuvre littéraire étudiée.
- Compléter les documents écrits par des supports iconographiques adaptés à l'âge de l'élève.
- Surligner les mots clés, numéroter les lignes ; revenir à la ligne à chaque notion/moment important.
- Veiller à la lisibilité du document : choix de la police d'écriture, absence de mots coupés, mise en relief des étapes et de la consigne, etc.
- Distribuer le document en amont du cours pour que l'élève puisse anticiper, annoter et traduire les passages les plus complexes pour lui.
- Vérifier que l'élève sait lire et interpréter tout support iconographique utilisé durant le cours (cartes, graphiques, tableaux, etc.).
- Utiliser des supports d'aide à la compréhension (sous-main, affichages, schémas, sketchnotes, etc.).

Faciliter la production écrite

- Dans un premier temps : Textes à trous, remise en ordre d'un texte, donner des amorces de phrase ; donner un plan si l'écrit demandé est conséquent.
- Prévoir un temps de construction oralisé avant de passer à la phase écrite.
- Passer par le dessin, le schéma, la carte mentale.
- Privilégier des travaux collaboratifs à deux ou plusieurs.
- Accepter une première étape d'écriture en langue première de scolarisation.
- Travailler les 4 opérations du brouillon, qui n'existe pas dans tous les systèmes scolaires : supprimer, déplacer, rajouter, reformuler.
- Bien adapter la longueur attendue aux compétences de l'élève.
- En phase de correction, ne faire retravailler qu'une partie de la copie (la plus importante).

Les « 3 temps » : une démarche pouvant être une démarche pouvant être adoptée avec les élèves allophones nouvellement arrivés

Les cours pourront être pensés selon une organisation ritualisée en trois temps contractualisée avec l'élève et explicitée à tous les élèves de la classe :

- Un premier temps où l'élève participe aux activités de la classe avec des adaptations. (Cette modalité est à privilégier, dans la mesure du possible.).
- Un deuxième temps où l'élève travaille de façon individuelle, en binôme ou en groupe de besoin.
- Un troisième temps limité où l'élève est autorisé explicitement à se mettre en retrait des activités de la classe lorsque l'objet du cours n'est pas adapté à son niveau de maîtrise du français.

(lecture en autonomie, jeux pédagogiques, activités sur logiciel...)

La structuration de ces 3 temps peut varier en fonction du profil de chaque élève.

D'après *Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire*, collection Cap sur le français de la scolarisation, CANOPÉ, 2014, Jean Marie Frisa

Évaluer

L'élève doit être évalué, comme tout autre élève de la même classe.

Dans une démarche d'évaluation positive, il est pertinent de proposer des évaluations adaptées en échelonnant un « désétayage » progressif au fil du temps. Les conditions et les attendus seront adaptés à son niveau de maîtrise du français.

Quelques exemples d'adaptation possible :

- Autoriser le recours à un dictionnaire bilingue permet de préparer l'élève à son utilisation lors d'un examen ;
- Lui laisser accès à son cahier de cours ou à ses notes en langue première de scolarisation ;
- Alléger la tâche si celle-ci implique une maîtrise de la langue supérieure à ses compétences ;
- Donner du temps supplémentaire ;
- Autoriser la dictée à l'adulte ou à un tiers ;
- Pondérer les critères d'évaluation de la compréhension des contenus disciplinaires sans se focaliser sur une maîtrise imparfaite de la langue ;
- Évaluer les compétences transversales (lecture de supports iconographiques ; autonomie, capacité à coopérer ; compétences psychosociales, etc.)

Capsule « [Évaluer : Prendre en charge un élève allophone en classe](#) », CASNAV et CANOPÉ de Bordeaux.

Et si l'élève est en grand décalage scolaire ?

Tenir compte du temps d'adaptation et de compréhension nécessaire aux spécificités de l'environnement scolaire (horaires, rythme d'une journée, calendrier scolaire, repérage des lieux, règles de vie commune, codes de communication, etc.) ; prévoir des temps d'échanges individualisés pour expliciter l'habitus scolaire.

Utiliser des supports adaptés à la maturité de l'élève (éviter un manuel de CP pour apprendre à lire à un élève de 14 ans par exemple).

Utiliser des outils d'alphabétisation pour adolescents sous format papier ou numérique ; prendre conseil auprès des CASNAV.

Prendre le temps d'explicitier des concepts abstraits ou techniques (exemples : mondialisation ; développement durable ; combustion ; biodiversité ; proportionnalité ; etc.). La non-maîtrise de la lecture-écriture n'induit toutefois pas l'impossibilité de comprendre le contenu d'un cours à l'oral.

■ POUR ALLER PLUS LOIN

- [Fiches pratiques pour accompagner les EANA en collège](#), adaptables en LP, CASNAV de Lille
- [Tableau des étayages et aménagements en classe ordinaire](#), CASNAV de Besançon
- [Développer des gestes professionnels dans l'accompagnement des EANA en mathématiques](#), CASNAV de Versailles
- « [Développer des gestes professionnels dans l'accompagnement des EANA en français](#) », CASNAV de Toulouse
- Ensemble [des capsules vidéo du CASNAV de Bordeaux](#)

Sur Éduscol, page « [ressources pour l'accueil et la scolarisation des EANA](#) »

Des fiches repères

- 4 fiches pour réussir l'accueil à l'école ou en établissement
- Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française
- « [Repères sur l'inclusion des élèves allophones nouvellement arrivés en classe ordinaire. Développer des pratiques de différenciation pédagogique](#) »

Des parcours M@gistère à suivre en autonomie

- [Parcours M@gistère](#) CASNAV de Paris sur l'inclusion des élèves allophones dans les disciplines

Des **formations de Français Langue Seconde, organisées et animées par les CASNAV** sont inscrites dans les plans de formations départementaux et académiques. Elles permettent à tout enseignant de se préparer, s'il le souhaite, à l'examen de **Certification complémentaire FLS** organisé annuellement dans chaque académie (Note de service N° 2019-104 du 16-7-2019, « Modalités et délivrance d'une certification complémentaire dans certains secteurs disciplinaires »).



Annexe 1

Comparer les langues des élèves à la langue française : anticiper les difficultés

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
Le professeur de mathématiques sera absent demain.	O professor de matemática estará ausente amanhã. Ordre des mots identique à celui du français	Matematik öğretmeni yarın gelmeyecek. « mathématiques professeur de demain venir/ne pas/futur »	明天数学老师不在。 Transcription en pinyin : « Míngtiān shùxué lǎoshī bù zài » « demain mathématiques professeur ne pas être présent »
Peux-tu me prêter un stylo rouge ?	Podes me emprestar uma caneta vermelha ? Ordre des mots identique à celui du français	Bana kırmızı kalem verebilir misin? « moi à rouge stylo donner pouvoir [présent de vérité générale] [particule interrogative] [tu] ? »	你可以借我一支红笔吗 ? Transcription en pinyin : « Nǐ kěyǐ jiè wǒ yī zhī hóng bǐ ma ? » « Tu peux vous emprunter me un [?] rouge stylo »
« Histoire de l'âne » de Nasrudin Hodja disponibles en 50 langues sur le site « Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone » pour mieux comprendre la syntaxe de ces langues			
	Histoire de l'âne en portugais	Histoire de l'âne en turc	Histoire de l'âne en chinois/mandarin

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p>Langue romane,</p> <p>Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Écriture latine</p>	<p>Langue romane,</p> <p>Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Organisation syntaxique = Sujet-Verbe-Objet</p> <p>Écriture latine</p> <p>Langue très proche du français au niveau syntaxique et lexical.</p>	<p>Langue ouralo-altaïque à suffixation syntaxique dite « agglutinante » : ajout de nombreux suffixes sur un seul mot qui peut correspondre à une phrase entière en français. 6 cas.</p> <p>Écriture latine mais contenant des signes ont été ajoutés pour transcrire la prononciation de sons n'existant pas dans les langues romanes. Système d'harmonie vocalique au sein des syllabes</p> <p>Principe de suffixation : un seul mot peut correspondre à une phrase en français ;</p> <p>Le verbe est toujours placé en fin de phrase : Organisation syntaxique = Sujet-Objet-Verbe.</p> <p>L'ordre des mots dans la phrase est l'inverse de celui du français, exemple : subordonnée relative + nom.</p> <p>Le genre grammatical n'existe pas (M/F).</p>	<p>Langue isolante dites « à ton » : Mots d'une seule syllabe ; 4 tons</p> <p>L'ordre des mots définit leur fonction (Sujet-Verbe-Objet);</p> <p>Absence de flexions (accords en genre et en nombre des noms ou des adjectifs ou conjugaisons marqués par des particules ajoutées dans la phrase);</p> <p>Écriture idéographique et non syllabique</p> <p>Un même phonème peut se prononcer avec différents tons ([ma]= « mère », « cheval », chanvre » ou « gronder » selon le ton employé</p> <p>Son « R » n'existe pas ;</p> <p>2 consonnes ne peuvent pas se suivre (difficulté à prononcer [cr] ; [pl], etc.</p>

■ DIFFICULTÉS À ANTICIPER POUR L'ÉLÈVE

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p>Pour la majorité des EANA :</p> <p>Relation écrit/oral :</p> <p>Toutes les lettres ne se prononcent pas à l'écrit ou peuvent se prononcer différemment en fonction de leur place dans la syllabe ou le mot.</p> <p>Exemples :</p> <p>o/ou/oi ;</p> <p>a/an/au ;</p> <p>Colle/cil</p> <p>Prononciation du [ə] (« e muet ») et des voyelles nasales (in/an/on)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prononciation du [R] et du [ə] muet <p>Absence de pronom personnel sujet</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temps composés : le participe passé ne s'accorde jamais. Place du pronom COD. • système d'emploi des temps différent dans les 2 langues • Emploi du tutoiement et du vouvoiement • Faux amis lexicaux 	<p>Au niveau de la syntaxe :</p> <ul style="list-style-type: none"> • chaînes d'accord en genre et en nombre dans la chaîne syntaxique; • Ordre des mots dans la phrase ; • Découpage des mots dans la phrase ; • Emploi des prépositions et des déterminants ; • Système des temps (pas de concept d'auxiliaire) ; 	<p>Vérifier que l'élève maîtrise l'écriture latine.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prononciation les 2 systèmes phonétiques étant très différents (nombre de consonnes, notion de tons, etc.); • Acquisition du concept de conjugaison, d'accords en genre et en nombre de dérivation : fleur/ fleuriste/floral. • Organisation de la chaîne syntaxique inversée.



Annexe 2

Tableau de compétences du CECRL et exemples d'adaptations de consignes en fonction du niveau de langue française de l'élève

Compétences clés Du CECRL	Quelle production peut-on attendre d'un élève de niveau	Comment reformuler une consigne dans une langue accessible à un élève de niveau
Extraits de tests de positionnement d'EANA		
A1.1 niveau minimal évaluable		
<p>Quelques expressions familières</p> <p>Peut produire et comprendre des énoncés très simples (centrés sur un ou deux mots)</p> <p>Peut interagir de façon minimale si la situation est prévisible et l'interlocuteur coopératif et bienveillant</p> <p>Peut recopier des mots ou des messages brefs, écrire des chiffres et des dates.</p> <p>Peut repérer des mots clés dans un texte.</p> <p>Situations très récurrentes prévisibles/ Besoins concrets de la vie sociale</p>	<p>« Hier fini avec dormir apre douche parti pour manger, fini manger, change vetyr les shosom et parti pour l'ecole. Mata atolie metalrie avec prof fin lesson a 12.20 part pour manger .apre midi part oncor à lecole. fini travail en mat et française. Apre l'ecole parti e [foe]* regarde télé avec mon ami. ».</p> <p>* Hypothèse d'une interférence linguistique du brésilien « foi » (« je suis allé ») dans l'écrit en français?</p>	<p>Pictogrammes avec verbes à l'infinitif ou à l'impératif présent</p> <p>Oraliser et accompagner le début de l'exercice avec l'élève (éventuellement avec un élève tuteur).</p> <p>Autoriser des réponses par mots (l'élève ne pouvant pas encore rédiger de phrases correctes).</p>
A1 : utilisateur élémentaire, découverte		
<p>Peut communiquer et interagir de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.</p> <p>Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples</p> <p>Peut écrire des expressions et phrases simples isolées déjà connues.</p> <p>Besoins concrets/ Domaine personnel/ expressions familières et quotidiennes</p>	<p>« Je habite à peutite ville. Il y a cinéma, picine et doux lycée, c'est Renoir et Jean Monnet. Je étudier à Jean Monnet en class pour persone qui ne parle pas française. Je peut faire question pour toi Est-ce que tu aimes Suiss ? Si tu aimes porquoi ? Quoi tu aimes en ton ville ? »</p>	<p>Prévoir un texte à trous avec la liste des mots attendus.</p> <p>Proposer des réponses à choix multiples</p>

Compétences clés Du CECRL	Quelle production peut-on attendre d'un élève de niveau	Comment reformuler une consigne dans une langue accessible à un élève de niveau
Extraits de tests de positionnement d'EANA		
A2 : utilisateur élémentaire, usuel		
<p>Peut utiliser et comprendre des phrases simples et isolées dans un langage clair et audible pouvant être reliées par des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que ».</p> <p>Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles</p> <p>Peut décrire sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats</p> <p>Besoins immédiats/phrases simples/ description</p>	<p>« Hier matin j'étais avec mon éducateur pour parler de mon rendez-vous au CIO ce matin. Après nous sommes aller à la piscine pour mon brevet ? J'ai appris à nagé de 8h à 9h. ensuite aller au centre de formation pour les cours en classe. A midi je suis allér manger à la cantine.</p> <p>Dans l'après-midi je suis retourner au centre de formation pour les cours de l'après-midi, j'ai finir les cours à 16h et rentre au foyer.</p> <p>Ma journée ses bien passé »</p>	<p>Phrases simples, à l'impératif présent ou à l'infinifit.</p> <p>Éviter de donner deux consignes dans une même phrase.</p> <p>Oraliser la consigne.</p> <p>Donner un exemple, des amorces de phrases pour démarrer l'exercice.</p> <p>Donner les mots clés attendus.</p> <p>Utiliser des formulations de manière ritualisée pour privilégier l'accès au sens.</p> <p>Permettre le recours à la traduction</p>
B1 : utilisateur indépendant		
<p>Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières.</p> <p>Peut produire un discours simple et cohérent dans ses domaines d'intérêt.</p> <p>Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.</p> <p>Peut écrire des textes articulés simplement sur une gamme de sujets variés (coordination ; quelques subordinations).</p> <p>Langue courante/opinion personnelle/ explication</p>	<p>« Pour organiser une fête d'est bien de faire des sondages pour connaître l'avis des autres. J'avais assisté à une fête où tout était parfait avec des délicieux repas, etc.</p> <p>Je vous proposerez tout d'abord de chercher le moment propices c'est-à-dire un jour ferié ou un weekend pour avoir beaucoup des monde ça serait amusant si le nombre de personnes sont élevés.</p> <p>Ensuite il vous faudra des carte d'invitation pour que ça ne soit le basars aussi et préparer des bons plats acheter des boissons, mais le pus important se de bien s'organiser, avoir chaque groupe qui s'occupe d'une tâche. Il faut loué une grande salle comme y aura de la place pour le monde. »</p>	<p>Vérifier la bonne compréhension des verbes de consignes.</p> <p>Demander à l'élève (ou à l'aide d'un pair) de reformuler, pour vérifier sa compréhension.</p> <p>Identifier et éclaircir le lexique complexe.</p> <p>Autoriser le dictionnaire bilingue.</p> <p>Privilégier les phrases simples.</p> <p>Donner des amorces de paragraphes.</p>

■ QUELQUES EXEMPLES CONCRETS

- Site du CASNAV de Strasbourg, « [Reformuler dans une langue accessible, quelques conseils](#) ».

Exemple d'adaptation aux niveaux A1, A2 et B1 d'un sujet d'histoire-géographie - EMC (CASNAV de Créteil)

Support : Diplôme national du brevet année 2023 - Sujet HG EMC

Exercice 1. Analyser et comprendre des documents en histoire (20 points)

HISTOIRE - Civils et militaires dans la Première Guerre mondiale

Document : lettres de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

Le 4 mai 1916

Ma chère Angeline,

Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des boches (2) avec des canons. Ma compagnie n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par le bombardement. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est un vrai enfer. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bien-venu.

Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

1 : Le même fourbi : la même chose

2 : Boche : Allemand

Le 12 décembre 1916

Ma chère Angeline,

Aujourd'hui, il fait un temps superbe. S'il en est de même chez nous, vous devez être heureux car vous partez travailler. Pour moi, c'est toujours la même chose, je suis en bonne santé mais la tristesse s'empare de nous tous. Que faisons-nous ici loin de nos familles puisque nos efforts sont nuls ! Nous sommes des martyrs ! Et, c'est tout ! Car si la guerre continue dans ces conditions, c'est des assassinats !

Non datée, estimée entre le 18 et le 22 décembre 1916

Ma chère Angeline,

Je suis toujours en bonne santé. Le temps est toujours humide mais cela n'empêche pas nos troupes d'attaquer. Tu dois le voir sur le journal. On attaque à Verdun. C'est le vacarme d'une guerre atroce. Je n'y comprends plus rien du tout. Je me laisse faire comme une bête traquée qu'on amène chaque jour à la boucherie. Car voyez-vous, on ne demande qu'une chose, notre perte et c'est tout ! Mais, il y a une chose que je comprends, c'est que la guerre ne finit pas et nous nous trouvons tous, nous les fantassins, toujours les plus touchés.

Source : Archives départementales de l'Allier, Grande collecte du Centenaire de 1914-1918

Le texte d'origine ne comporte pas de ponctuation. Pour plus de clarté, les éléments de ponctuation ont été ajoutés.

Questions

1. Présentez l'auteur des lettres et précisez le contexte historique dans lequel elles ont été écrites.
2. Relevez des expressions qui évoquent l'intensité des combats.
3. Pourquoi les lettres de poilus sont-elles importantes pour comprendre la Grande Guerre ?
4. Montrez qu'au fil de ses courriers, l'état d'esprit de Félix Delaurat change au sujet de la guerre. Expliquez pourquoi.
5. En vous appuyant sur les documents et vos connaissances, décrivez les conditions de vie quotidienne du soldat et la violence qu'il subit.

Pour un élève de niveau A1

1 / Adaptation du support (longueur et présentation)

DOC 1

Le 4 mai 1916

- 1- Ma chère Angeline,
- Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des **boches** (2) avec des **canons**. Ma **compagnie** (3) n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par le **bombardement**. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est un vrai **enfer**. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bienvenu.
- 10-
- 15- Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

Lettre de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

Notes :

(1) : Le même fourbi : le même bazar

2) : Boche : Allemand

(3) : groupe de 100 à 200 soldats

DOC 2 :



Pourquoi les soldats de la 1^{re} guerre mondiale s'appelaient les « poilus » ?

Sources : [Magazine Images Doc](#)

2/ Adaptation des questions

1- Qui a écrit la lettre ?

C'est qui écrit la lettre.

• À quelle date écrit-il ?

1816

1916

2016

2- Trouve et recopie 2 mots qui montrent que c'est la guerre (entre les lignes 6 et 11)

..... et

3- La lettre d'un poilu (combattant de la guerre 1914-1918) est importante

VRAI FAUX

• Relève deux informations que la lettre et/ ou l'image donnent sur cette guerre

A :

B :

Pour un élève de niveau A2

1/ Adaptation du support (longueur et présentation)

DOC 1

Le 4 mai 1916

1- Ma chère Angeline,

Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des boches (2) avec des canons. Ma compagnie (3) n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par le bombardement. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est un vrai enfer. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bienvenu.

Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

10- (1) : Le même fourbi : le même bazar

(2) : Boche : Allemand

(3) : La compagnie : groupe de 100 à 200 soldats

Le 12 décembre 1916

1- Ma chère Angeline,

Aujourd'hui, il fait un temps superbe. S'il en est de même chez nous, vous devez être heureux car vous partez travailler. Pour moi, c'est toujours la même chose, je suis en bonne santé mais **la tristesse** s'empare de nous tous. Que faisons-nous ici loin de nos familles puisque nos efforts sont nuls ! Nous sommes **des martyrs** (1) ! Et, c'est tout ! Car si la guerre continue dans ces conditions, c'est des **assassinats** !

5-

(1) Des martyrs : des personnes qui souffrent, qui sont mortes pour une idée ou pendant un combat

Lettres de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

DOC 2



Pourquoi les soldats de la 1^{re} guerre mondiale s'appelaient les « poilus » ?

Sources : [Magazine Images Doc](#)

2/ Adaptation des questions

1. Lis les deux textes
2. Qui est l'auteur des lettres ?
3. A quelles dates sont écrites les lettres ?
4. De quel événement historique parle-t-il ? (Observe le doc 2)
5. Remplis le tableau suivant (utilise les mots en caractère gras si besoin)

	VRAI	FAUX	Justifie ta réponse en relevant une expression du texte
La première lettre montre que le poilu n'est pas en danger			
La deuxième lettre montre que le poilu est triste			
Entre les deux lettres, le soldat montre un sentiment de désespoir et de colère			

Adaptation pour un élève de niveau B1

1/ Adaptation du support (présentation)

Le 4 mai 1916

1- Ma chère Angeline,

Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des boches (2) avec **des canons**. Ma compagnie (3) n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par **le bombardement**. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est **un vrai enfer**. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bienvenu.

10- Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

(1) : Le même fourbi : le même bazar

(2) : Boche : Allemand

(3) : La compagnie : groupe de 100 à 200 soldats

Le 12 décembre 1916

1- Ma chère Angeline,

Aujourd'hui, il fait un temps superbe. S'il en est de même chez nous, vous devez être heureux car vous partez travailler. Pour moi, c'est toujours la même chose, je suis en bonne santé mais **la tristesse** s'empare de nous tous. Que faisons-nous ici loin de nos familles puisque nos efforts sont nuls ! Nous sommes **des martyrs** (1) ! Et, c'est tout ! Car si la guerre continue dans ces conditions, c'est des **assassinats** !

Lettres de Félix Delaurat*, combattant dans la Grande Guerre

(1) : Des martyrs : des personnes qui souffrent, qui sont mortes pour une idée ou pendant un combat

Non datée, estimée **entre le 18 et le 22 décembre 1916**

1- Ma chère Angeline,

Je suis toujours en bonne santé. Le temps est toujours humide mais cela n'empêche pas nos troupes d'attaquer. Tu dois le voir sur le journal. On attaque à Verdun. C'est le vacarme **d'une guerre atroce**. Je n'y comprends plus rien du tout. Je me laisse faire comme une **bête traquée** (1) qu'on amène chaque jour à la boucherie. Car voyez-vous, on ne demande qu'une chose, **notre perte** et c'est tout ! Mais, il y a une chose que je comprends, c'est que la guerre ne finit pas et nous nous trouvons tous, nous les fantassins (2), toujours les plus touchés.

(1) : Une bête traquée : une bête que l'on chasse

(2) : Les fantassins : soldats qui combattent à pieds

Source : Archives départementales de l'Allier, Grande collecte du Centenaire de 1914-1918

Lettres de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

Cultivateur dans le département de l'Allier, Félix Delaurat est mobilisé dès le 2 août 1914. Il entretient, avec son épouse Angeline, une correspondance suivie dans laquelle il décrit son quotidien de soldat, jusqu'à son retour en 1919.

2/ Adaptation des questions

1. Présentez l'auteur des lettres et précisez le contexte historique dans lequel elles ont été écrites.
2. Relevez des expressions qui évoquent l'intensité des combats. (Vous pouvez reprendre les mots en gras)
3. Pourquoi les lettres de poilus sont-elles importantes pour comprendre la Grande Guerre ? (Relevez les informations que l'on trouve sur la première guerre mondiale)
4. Montrez qu'au fil de ses lettres, pourquoi l'état d'esprit de Félix Delaurat change au sujet de la guerre. (Expliquez pourquoi il est de plus en plus désespéré).
5. En vous appuyant sur les documents et vos connaissances, décrivez les conditions de vie quotidienne du soldat de la Grande Guerre. (10 lignes)

(N'hésitez pas à vous servir du lexique présent dans les lettres.)